



“The Global ILO’s Flagship Programme “Safety + Health for All in South Asia” Project, Nepal Component

ILO Country Office for Nepal

Terms of Reference (ToR) for Translation of ILO’s C155 Occupational Safety and Health Convention, 1981 (No. 155) & C187 - Promotional Framework for Occupational Safety and Health Convention, 2006 (No. 187) in Nepali Language, and National Occupational health and Safety Policy 2019 in English language

Requirement:	Individual Consultant
Assignment:	<p>The assignment includes Nepali Translation of following documents which are adopted by International Conference of Labour as fundamental convention in 2022</p> <ol style="list-style-type: none">1. C155 Occupational Safety and Health Convention, 1981 (No. 155)2. C187 - Promotional Framework for Occupational Safety and Health Convention, 2006 (No. 187) <p>The assignment includes English Translation of Nepal’s Policy on:</p> <ol style="list-style-type: none">3. National Occupational Health and Safety Policy 2019
Place of Assignment	Kathmandu
Period of work	10 May 2023 to 10 June 2023

Background

ILO/Japan project **“Safety + Health for All in South Asia” Project** has been implementing in Nepal with an aim to improve the Occupational Safety and Health (OSH) systems and frameworks at national and state/provincial level, building capacities of the stakeholders, and enabling better and safe working conditions for the workers. The project will contribute improving health and safety of workers aimed at the reduction of occupational diseases and accidents in plantations mainly tea and cardamom sector aligning with the four building blocks of the overall Safety + Health for All Strategy: Building knowledge; strengthening national capacities; creating conducive national frameworks and promoting demand for safe and healthy workplaces.

In a landmark decision, the delegates attending the recently concluded 110th session of the International Labour Conference, adopted a resolution on 10 June 2022, to add the principle of a “safe and healthy work environment” to the International Labour Organization’s (ILO) Fundamental Principles and Rights at Work. This means that all ILO Member States commit to

respect and promote the fundamental right to a safe and healthy working environment, whether or not they have ratified the relevant Conventions.

In this aspect, international labour standards play an important role in the elaboration of national laws, policies and judicial decisions, and in the provisions of collective bargaining agreements. The ILO work has been focused on advancing opportunities for women and men to obtain decent and productive work in conditions of freedom, safety & health equity, security and human dignity. Its main aims are to promote rights at work, encourage decent employment opportunities, enhance social protection and strengthen dialogue in handling work-related issues. With this aspect, the International Standards have been guiding documents for the member states to promote the decent work environment to all workers in the world of work. ILO standards take the form of International Labour Conventions and Recommendations. The ILO conventions under the category of Fundamental Principles and Rights at Work binds ILO Member States commit to respect and promote the fundamental right to a safe and healthy working environment, whether they have ratified the relevant Conventions. In this context the C155 and C187 fall in the same category. These new provisions, expected to enter into force in December 2024, will contribute to enhancing the living and working conditions of workers around the world, based on some of the lessons learned during the pandemic.

Relevancy of translation of C155 and C187 in Nepali language and National OSH policy in English language

In Nepal, the tripartite bodies are keen to ratify C155 and C187 and these documents will guide to tripartite to promote the fundamental right to a safe and healthy working environment. It is important to raise awareness of all concerned stakeholders on the importance of this convention as fundamental rights of all workers and help on guiding to reflect those ILO's international standards within the national policies and guidelines. To make these convention and recommendation more understandable among larger Nepalese population and stakeholders, it is important to translate in Nepali Language. As Safety & health project has been working to improve the Occupational Safety and Health (OSH) systems and frameworks at national and state/provincial level, building capacities of the stakeholders, and enabling better and safe working conditions for the workers, it is important to align the interventions in line with C155 and C187. In the context of Nepal these conventions have not ratified yet. A path toward this ratification Nepal has National occupational health and Safety Policy 2019. Nepal has also developed the National Occupational health and Safety policy 2019 . The project also wants to prepare unofficial translation of this policy to create the better understanding among international stakeholders who are working to support as per the national legislation framework in this issue.

The translated versions can make easy for all stakeholders like government, employers' associations as well as trade unions to adopt in their working plan, policy, practices, and implementation agenda and further create greater impact on safety of workers. From this support of these translated documents, unions can put pressure to the government to ratify to support all workers to win their health and safety rights.

Thus, Office of ILO at Kathmandu, Safety & health for all in South Asia project is seeking national level consultant/translator to translate C155 Occupational Safety and Health Convention, 1981 (No. 155), C187 - Promotional Framework for Occupational Safety and Health Convention, 2006 (No. 187) from English to Nepali Language and National occupational health and Safety Policy 2019 from Nepali to English language.

Scope of this work

The consultant will be required to translate the following official documents. The three documents contain total 28 pages.

1. **C155 Occupational Safety and Health Convention, 1981 (No. 155) (8 Pages)**
2. **C187 - Promotional Framework for Occupational Safety and Health Convention, 2006 (No. 187) (6 Pages)**

Documents number 1 & 2 should be translated from English to Nepali Language:

3. National Occupational Health and Safety Policy 2019 (14 Pages)

Document number 3 should be translated from Nepali to English language.

The consultant will be required to pay close attention to the nuances of the terminologies, which will not be captured in ditto translation. The consultant will be responsible to submit a professional edited documents as final one.

Upon receiving the feedback from ILO, the consultant/translator will be responsible for incorporating it to develop the final translated document.

The document to be translated in Font: Preeti; Font Size: 14 for main text Nepali Translation & Times New Roman Font Size -12 for main text from English to Nepali language.

Deliverables and Requirements

Deliverables
Hard copy and soft copy of these Nepali Translation versions of these three documents
The consultant should submit the draft version of translation on 5 June 2023 and upon receiving the feedback from ILO, the consultant will be responsible to address before the deadline 10 June 2023.

Timeline & Payment:

- The key deliverables as outlined above should be delivered before 31, May 2023.
- 100 percent of total budget will be paid upon submission of all deliverables to the satisfaction of ILO.

Qualifications & Experience Requirements

The individual consultant/translator shall apply for this Expression of Interest (EoI). She//he shall submit the technical and financial proposal with the CVs who has similar type of experience. The translator should provide the one sample translation from document 1 (Article 3) and document 3 (First three paragraphs of page 2). The consultant/translator having previous experience on the translation of legal, policy documents, and more specific to ILO's documents would be given priority. Please also mention your fee per page within the financial proposal. ILO holds the right to negotiate within the financial proposal. Candidates from Women as well as People with Disabilities (PWD) are highly encouraged to apply.

Assessment criteria of the EoI

The submitted EoI will be assessed against the following criteria:

- 70% -Experience of individual on similar work and valid license as translator from Notary Public.
- 30% - Financial proposal

The work develop under this ToR will remain the property of ILO.